

Educational Interpretation

EI101 Introduction to Education and Educational Interpreting

Cr-5

This course provides an overview of the history and current status of education and educational interpreting throughout the United States. Content includes the role, practices, and skills of educators and educational interpreters in K-12 settings; philosophies of teaching, learning and assessment; communication systems; pertinent laws and regulations; resources, information, and strategies for consumer awareness and education; administrative practices and personnel structure of school systems; assessment and management of educators and educational interpreters; and topics that concern educators and educational interpreters.

EI120 Processing Skills and Discourse Analysis

Cr-4

This course introduces the mental processing skills (pre-interpreting skills) of consecutive and simultaneous interpretation and an in-depth look at the interpreter as a bicultural/bilingual mediator. It includes an overview of the theoretical models of interpretation, skill development activities, and practice activities. Interpreting theory, visualization, listening and comprehension, shadowing, paraphrasing, abstracting, dual task training, text analysis, cloze skills, and translation are included. A focus is presented on the interpreters communicative competence. It includes a study of conversational exchanges in English and ASL. Prerequisite: EI101 Introduction to Education and Educational Interpreting with a grade of "C" or better. Corequisite: AL202 American Sign Language 4.

EI201 Introduction to Interpreting 1

Cr-4

This course develops the ability to produce equivalent messages from English into ASL and ASL into spoken English. It focuses on text and communication analysis, as well as an introduction to process models in both consecutive and simultaneous interpretation. Content includes development of the skill sets needed while interpreting, along with management strategies. Prerequisites: EI120 Processing Skills and Discourse Analysis with a grade of "C" or higher and AL202 American Sign Language 4.

EI205 Transliteration

Cr-3

This course introduces the task of sign language transliteration. It covers the ability to translate simultaneous from a spoken English message into an equivalent signed message while retaining English features. The focus is on transliterating in Pre-K-12th grade educational settings. Topics include analysis and interpretation of the macrostructure and microstructure of academic texts, transliteration of frozen texts, an introduction to team interpreting, and production of transliterations appropriate for contact language situations. Corequisite: EI250 Practical & Ethical Applications of Interpretation.

EI250 Practical and Ethical Applications of Interpretation

Cr-3

This course covers the underlying principles of the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Code of Ethics and application of the Code of Ethics to the various situations and settings in which sign language interpreters work. It explores how professional interpreters apply these principles in their daily work and how deaf consumers perceive the ethical role and function of interpreters. In addition to ethical considerations, etiquette and protocol for each setting are discussed. Settings include K-12, post-secondary, religious, medical, mental health, deaf-blind, performing arts, business and industry, and vocational rehabilitation.

EI251 Interpreting Practicum

Cr-3

EI251 Interpreting Practicum C-1 P-6 Cr-3 This course comprises a practicum placement under the immediate supervision of a professional interpreter who functions as the mentor, and the general supervision of the instructor. It involves activities such as observing the mentor and a variety of interpreters at work; preparing videotapes for mentor critique; interpreting under mentor supervision; interpreting independently and meeting weekly with the mentor to discuss the practicum experience. Weekly meetings share observations and experiences gained from the practicum placement. class discussions focus on linguistic issues in interpretation, ethical dilemmas, situational concerns, and problem-solving. This field experience requires a minimum of 90 hours. Prerequisite: The following courses with a grade of C or better and with a GPA of 2.5: EI201 Introduction to Consecutive Interpreting; EI250 Practical and Ethical Applications of Interpretation; SO210 Deaf Culture and Community. Corequisite: EI205 Transliteration.